



Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (МГЭУ)

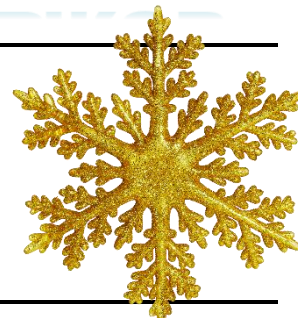
## КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ



КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

# БОСФОР

№ 14/ 20 декабря 2018/ Газета выходит 2 раза в год



### ДОРОГИЕ СОПРУДНИКИ, ПРЕПОДАВАТЕЛИ И СТУДЕНТЫ!

Мы поздравляем вас с наступающим Новым годом! Пусть этот год будет для вас удачным и плодотворным, годом новых возможностей и достижений, наполненный яркими событиями и добрыми делами. Желаем вам профессиональных успехов и новых побед!

Новый год – один из тех праздников, которые единодушно отмечают все семимиллиардным населением Земли. Новогодние торжества сплачивают всех, независимо от национальности и вероисповедания. Сказочный, волшебный, таинственный – все это он: Новый год. Самое время загадывать желания, а чтобы они сбылись следовать заведённым традициям. Сколько на Земле существует народностей, столько и ритуалов празднования Нового года.

В Шотландии, например, праздник нового года называют Хогмани. По обычаю в новогоднюю ночь поджигают бочки с дёгтем и катят их по улицам, сжигая, таким образом, Старый год и приглашая Новый.

В Италии ровно в полночь, с последним ударом часов, распахиваются настежь окна домов, и на улицу летят тумбочки и кушетки стулья и кресла, отслужившие своё.

В провинции Италии издавна существует такой обычай: 1 января рано утром в дом нужно принести «новую воду» из источника. «Если у тебя нет ничего, что можно было бы подарить друзьям – подари «новую воду» с оливковой ветвью», говорят итальянцы.

В Скандинавии первые секунды Нового года принято хрюкать под столом, чтобы отогнать от семьи нечисть, болезни и неудачи. Не уступают в оригинальности традиций и жители других стран. Панамцы вместо того, чтобы слушать бой часов, включают сирены, гудят автомобильными клаксонами, громко вопят – в общем, шумят из-за всех сил, чтобы расположить к себе Новый год. А в Колумбии старый год можно не только проводить и увидеть, но даже потрогать – в местном карнавале его роль исполняет весёлый актёр на ходулях.

Это лишь малая часть различных традиций и обычаев, ведь мир настолько разнообразен и необычен. Поэтому мы желаем вам в Новом году открывать для себя ещё больше нового и интересного!



Манюхина Анна/ИЯ-0316

## Иван Константинович Айвазовский

Великий русский художник Айвазовский Иван Константинович.

Свои первые картины мальчик писал на песке, а через несколько минут их смывал прибой. Тогда он вооружился кусочком угля и украсил рисунками белые стены домика, где жили Айвазовские. Отец посмотрел, хмурясь на шедевры сына, но не отругал его, а крепко задумался.



В детстве Айвазовский сам выучился играть на скрипке, и, конечно, постоянно рисовал. И в 1830 году градоначальник Казначеев определил Айвазовского в симферопольскую гимназию. В Симферополе на талантливого ребёнка обратила внимание жена Таврического губернатора Наталья Нарышкина и обратилась к Оленину, президенту Императорской академии художеств в Петербурге, с просьбой устроить мальчика в академию. И юноша вскоре был зачислен в

Академию художеств с личного соизволения императора Николая I

Иван Константинович Айвазовский неоднократно посещал Турцию. А его 28 картин украшают интерьер знаменитого дворца Долмабахче, а две картины – новый президентский дворец в Анкаре, на фоне которых Реджеп Тайип Эрдоган проводит встречи с лидерами иностранных государств. Первое посещение Турции Айвазовским было в апреле 1845 года. Он посещает Стамбул и с первого взгляда влюбился в восточный город. Мастер делает натурные карандашные зарисовки города и приморских берегов.



В 1856 году Айвазовский И. К. приехал в Константинополь во 2-й раз. Иван Константинович был хорошо встречен султаном Хан Абдул-Меджидом I. Султан так был восхищен умением художника изображать море, что наградил художника османским орденом «Нишан Али» IV степени.

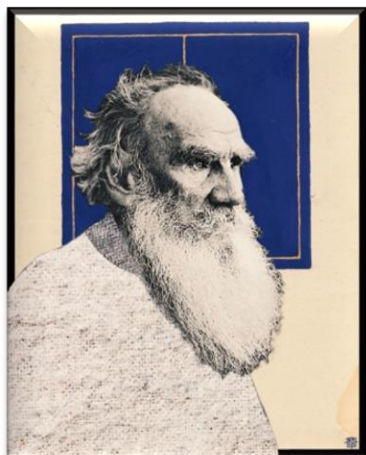
В 1874 году Иван приезжает в 3-й раз. Встречается с султаном Хан Абдул-Азизом. Султан заказал Айвазовскому десять картин с изображениями

Константинополя и Босфора. Художник создал в этот период около тридцати полотен. Падишах Абдул-Азис наградил его орденом Османе II степени.

Иван Константинович 8 раз посещал Турцию. Художником создано много полотен с турецкой тематикой. В Турции, Айвазовский провел множество выставок и подарил большое число картин, давал уроки живописи. Полотна Айвазовского имеют не только художественное, но и историческое значение. На полотнах художника запечатлена реальная история османской Турции.

*Рязанова Дарья/ИЯ-0415*

## Лев Николаевич Толстой в турецкой литературе

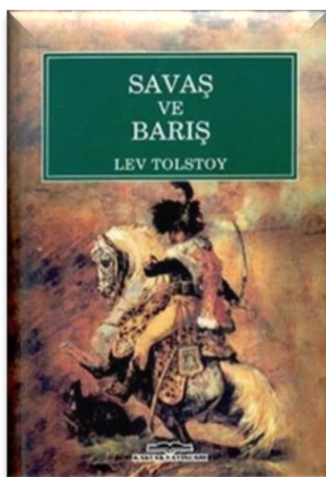


Для массового читателя интерес Толстого к турецкой культуре может оказаться новостью, но тем не менее эта загадочная страна привлекала его с юношеских лет до последних дней его жизни. Однако, можно выделить два основных и самых важных, как для турецкой литературы, так и для нашей, периода соприкосновения Толстого с миром Турции – конец 1870х – начало 1880-х и вторая половина 1890х – начало 1900х.

Первый период обусловлен, прежде всего, русско-турецким конфликтом на Балканах. Толстому удаётся пообщаться с пленными турецкими солдатами в Туле, разглядеть в них точно таких же простых людей, мечтающих о скорейшем завершении войны, и возвращении домой. Стремясь изменить устоявшееся в обществе отношение к Турции, Толстой выпускает целый ряд детских книг, повествующих об истории, религии и культуре Турции, а затем и ряд хрестоматий и книг для чтения,

содержащих изречения турецких мыслителей и разнообразный фольклор. Хотя книги и были в основном переводами с французского и английского, Толстой смог пробудить в российских читателях неподдельный интерес к турецкой культуре, а выпущенные им сборники фольклора до сих пор считаются одними из лучших.

Второй период обострения интереса Толстого к Турции – 1890-е годы, связан с его знакомством с Лебедевой О.С. – известным востоковедом и одним из главных популяризаторов русской литературы в Турции. В 1880х она перевела и смогла издать в Турции ряд классических произведений, в том числе и несколько рассказов Толстого, мгновенно приобретших бешеную популярность. Она писала Толстому, предлагая написать книгу, которая расскажет об общности религий, что позволило бы русскому и турецкому народам сблизиться. Идея Толстому понравилась, и хотя книга так и не была дописана, Толстой со своей стороны уже внёс огромный вклад в сближение народов и культур.



1890-е годы были в Османской империи периодом жёсткой цензуры, и, хотя публикация произведений Толстого нередко запрещалась, популярность их росла как на дрожжах. До последних лет жизни Толстой получал из Турции множество писем с благодарностью за творчество и предложениями перевода его произведений на турецкий. Его популярность в Турции была ошеломляющей, и известие о его смерти в 1910 году стало для читателей настоящим потрясением. К тому времени в Турции были изданы практически все его крупные произведения: «Анна Каренина», «Крейцера соната», начала издаваться в одном из журналов в переводе с французского «Война и мир» ... С этим произведением произошла интересная история через 30 лет после смерти писателя. Новый перевод «Войны и мира» предложили турецкому писателю Назыму Хикмету, как человеку, способному выполнить перевод непосредственно с языка

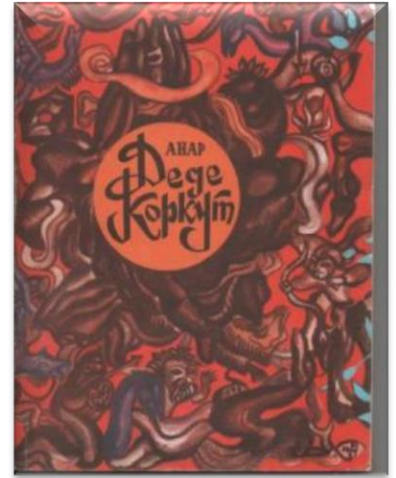
оригинала. Но дело в том, что в этот момент Хикмет сидел в тюрьме, и предприятие это было довольно рискованным. Но тюремщика Хикмета настолько взволновала судьба героев, и завершение истории, что он позволил ему завершить работу над переводом.

Вот так постепенно, шаг за шагом, произведения Толстого появлялись на территории Турции, и завоёвывали сердца турецких читателей. И по сей день Лев Николаевич Толстой остаётся там одним из самых популярных и любимых писателей.

*Милославский Евгений/ ИЯ-0514*

## «Деде Коркут»

«Китаби Деде Коркут» — это единственный сохранившийся письменный памятник книжного эпоса у тюркских огузских народов, ушедших под давлением кипчаков из Центральной Азии на берега Каспийского моря, в Переднюю Азию и до Дуная, и позже участвовавших в этногенезе туркмен, азербайджанцев и турок. Эпос «Китаби Деде Коркут» пока известен в двух записях. Первая запись — это Дрезденская рукопись, которая состоит из 12 героических дастанов (сказаний), был впервые найден и обнародован немцем Генрихом Фридрихом Дитцем. А вторая — Ватиканская рукопись, состоит из 6 дастанов. Немецкий учёный-востоковед Т.Нёльдеке (1836-1930) начал кропотливую работу по переводу на немецкий язык первой рукописи. Однако он не успел закончить работу и передал все свои материалы русскому востоковеду академику В.В. Бартольд. Плодотворно поработав над переводом эпоса, Бартольд в 1894-1904 годах опубликовал четыре главы этого ценного памятника на русском языке. Наконец, через 18 лет академик Бартольд подготовил весь перевод текста эпоса. Этот труд впервые опубликовали в 1950 году известные азербайджанские учёные Г.Араслы и М.Г.Тахмасиб. А ещё через 12 лет, в 1962 году, эпос был издан под названием «Книга моего деда



Коркута», которая включала в себя комментированный текст перевода В.Бартольда и критические статьи. Эпос «Китаби Деде Коркут» впоследствии был неоднократно издан в Турецкой Республике. Эпосу посвящено немало научной литературы.

Этим работа над памятником не закончилась. Второй экземпляр был обнаружен итальянским учёным — востоковедом Э.Росси в Ватиканской библиотеке. Он начал публиковать комментированный перевод и факсимиле этой второй рукописи с 1952 года. Заметим, что текст этой рукописи почти не отличался от соответствующего текста Дрезденской рукописи.

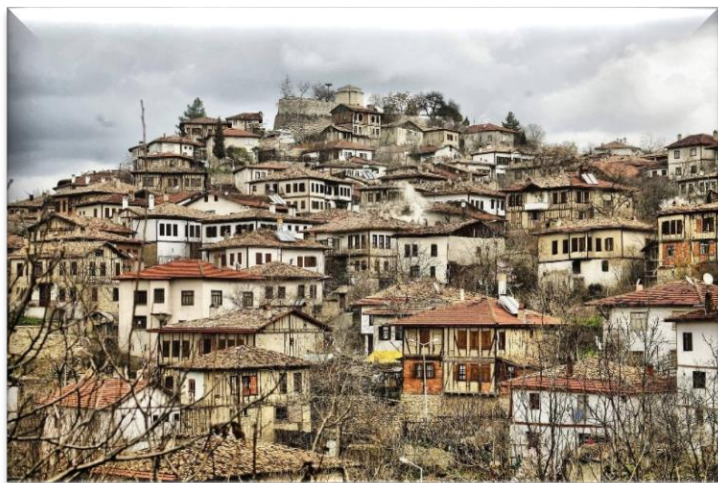
Во введении эпоса даются сведения о старом легендарном мудреце и сказителе Коркуте. Каждая из 12 глав эпоса является самостоятельным дастаном, сказанием, поэтому здесь нет единого сюжета. Из них 10 глав — 10 сказаний более тесно связаны между собой, они составляют, можно сказать, единую цепь героических, героико-романтических подвигов огузских богатырей, молодцев во главе с Баяндур ханом. Девять глав посвящены военным событиям на Кавказских землях, борьбе с иноземными захватчиками. В десятой же главе мудрец, седовласый Коркут повествует о самой страшной войне — междоусобной войне среди самих огузов.

Вместе с тем ряд эпизодов носит сказочный, мифический характер.

«Китаби деде Коркут» представляет исключительный своим правдивым, хотя и эпически героизованным, изображением военной и мирной жизни тюркских кочевых племён, их быта и общественных отношений, народных обычаев и верований, сохранивших в эпоху феодализма, в условиях господства мусульманской идеологии многие черты более древнего, патриархально-родового уклада и доисламской идеологии. Но ещё большее значение имеет эта книга как замечательный художественный памятник, воплотивший в своих героических сюжетах, а монументальных образах высокое мастерство народных сказителей, творцов и хранителей этой древней эпической традиции.

Солодовник Анна/ИЯ-0415

## Сафранболу



Сафранболу – турецкий город, в котором лучше всего сохранилась традиционная османская архитектура. Своё название город получил благодаря растущим в регионе цветам шафрана – пряности, продажей которой он славился. В 1994 г. город вошёл в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, а также был признан одним из наиболее хорошо сохранившихся городов Европы.

Город упоминается ещё Гомером в «Илиаде» под названием Пафлагония. В разные периоды на территории современного города проживали древние цивилизации, оставившие после себя богатое культурно-

историческое наследие, включая римлян, византийцев, сельджуков и османов. Город стоял на Великом шёлковом пути. О масштабах торговли в городе свидетельствует огромный караван-сарай Джинджи (Cinci Hanı). Расцвет Сафранболу пришёлся на XVII – XIX века, и многие здания принадлежат именно этому периоду. Сафранболу богат архитектурными памятниками, являющимися образцами турецкой архитектуры. В состав этих сооружений входят частные дома, особняки, фонтаны, мечети, бани. Естественный ход развития города разделил его на две части: летнюю и зимнюю. Зимние дома расположились в долине, в районе Шехир («Şehir» – «город»). Здесь находится базар, где процветают ремесла. Там работали кузнецы, ковка всегда было традиционным ремеслом в этой провинции. Другие популярные здесь ремесла – изготовление обуви и изделий из кожи.



Летние дома расположены выше в районе Баглар, что переводится как «виноградники», в более прохладном климате, среди садов и виноградников.

Дома Сафранболу отражают общественную жизнь страны на протяжении исторического развития. Строились они с учётом рельефа, с позиции уважения к природе и соседу – дома не заслоняют собой друг друга. За красивые крыши их прозвали «домами с пятью фасадами». Геометрические постройки – функциональны и логичны. Каменные стены отделяют сад от улицы.

Внутри дом традиционно разделён на мужскую и женскую части. Их планировка и размер зависели от состава семьи. Они состоят из 2 или 3 этажей и включают 6-9 комнат, каждая из которых отлично освещена благодаря множеству окон. Благодаря изысканной деревянной работе и резным стенам, декорациям потолка и комнатным перилам формируется гармония турецкого искусства и архитектурной эстетики.

Традиционные османские дома: выложенный камнем нижний этаж, на этажах выше – узкие высокие окна с деревянными ставенками.



*Бикчинтаева Надежда/ ИЯ-0316*

## КУШАЛТЬ ПОДАНО

### Боза

Боза – это слабоалкогольный сладкий и густой напиток. Он готовится методом сбраживания проса, пшеницы или кукурузы. Густую смесь из муки и воды варят на медленном огне вместе с сахаром, затем остужают, добавляют закваску и убирают в холодное место. Боза содержит 4-6 % спирта. Подается на десерт и является знаком особого уважения к гостям. Несмотря на маленькую долю алкоголя, этот напиток очень полезен. Он содержит основные витамины – А, В, С, Е, железо магний



и фосфор. Он помогает улучшить пищеварение. Также бозу можно назвать готовым спортивным питанием. В ней содержится идеальное сочетание и концентрация веществ, которые необходимы при физических нагрузках. Необходимо сказать, что этот напиток нужно выпить как можно быстрее, так как после вскрытия продолжается процесс брожения и напиток теряет свои полезные свойства.



### Долма



Если вы хотите приготовить очень вкусное и красивое блюдо из мяса и овощей, то фаршированные овощи по-турецки вам точно подойдут. Аппетитная долма очень эффектно смотрится при подаче и невероятно вкусная. Много начинки, толстая и сочная мякоть запеченных овощей и едва уловимая кислинка — не упустите шанс накормить родных вкусным и полезным блюдом!

Для приготовления долмы в Турции используют не только перец, но и помидоры, баклажаны, лук, картошку, кабачки и даже их цветки. В качестве начинки фарш смешивают с рисом и специями, после чего овощи

запекают в духовке.

Поскольку долма является неотъемлемой частью турецкой кухни овощи засушивают на зиму. Во время приготовления держат некоторое время на пару и после этого уже заполняют начинкой.

*Приятного аппетита!*



*Леошко Виктория/ИЯ-0316*

## Люлеташи



Люлеташи, по-другому сепиолит или морская пенка, это очень ценный и редко встречаемый на земле камень. Лучший в мире поделочный сепиолит ещё с античных времён добывается в Турции, неподалёку от города Эскишехир.

Добычей камня на этом месторождении традиционно занимаются всего несколько семейных династий. Люлеташи залегает здесь в ста и более метрах от поверхности. Чем глубже расположены массы минерала, тем выше его качество: такой поделочный материал отличается более высокой плотностью и лучше обрабатывается. Как только его достанут из

земли, он очень податлив, почти как мыло, но от соприкосновения с воздухом твердеет. Люлеташи не тонет в воде и, ударяясь об землю, не разбивается. Вывозить сепиолит из страны в необработанном виде запрещено.

Сувенир, который точно стоит привезти из Эскишехира – это изделия из люлеташи. С давних времён из этого камня изготавливают камеи, бусы, печатки, самые разнообразные сувениры. Термостойкость и высокие абсорбирующие свойства сепиолита делают этот камень идеальным материалом для изготовления курительных трубок, которые бесспорно являются самыми известными изделиями из морской пенки.



никотиновые смолы, с годами приобретая характерный золотисто-коричневый глубокий цвет.

Это старинное ремесло традиционно высоко развито в Турции. Самая первая трубка из люлеташи была изготовлена в 1723 году по заказу австрийского графа Андранси. Эти изделия и сейчас высоко ценятся во всем мире.

Интересно то, что практически все пенковые трубки, поступающие на мировой рынок, изготовлены в Эскишехире. Трубки из люлеташи обладают способностью впитывать

## КОНКУРС ПЕРЕВОДОВ

На протяжении многих лет кафедра восточных языков проводит конкурс перевода среди студентов в рамках «Международного дня переводчика». Основной целью этого мероприятия является привлечение внимания к изучению турецкого языка и литературы, расширению профессионального кругозора переводчиков, а также развитию техники перевода прозаических и поэтических текстов. Не исключением стал и этот год. 2 октября 2018 г.



студентам был предложен ряд изречений всемирно известного турецкого поэта Дженапа Сахабеттина. Основная задача студентов заключалась в передаче с помощью средств русского языка целостного и точного содержания оригинала,



сохранив при этом его стилистические и экспрессивные особенности. Также учитывалось проявление творческого подхода при выполнении художественного перевода с турецкого языка на русский. Всего в мероприятии приняло участие 14 студентов разных курсов. По результатам конкурса, которые были объявлены 19 сентября 2018г., победителями стали следующие участники:

Лучший из лучших - Милославский Евгений-студент 5 курса, сумевший проявить высокий уровень переводческого мастерства и показать творческое отношение к художественному переводу.

Почётное первое место заняла студентка 5 курса Варданын Ася, показавшая хорошие знания и умения в области перевода.

Второе место – Шадловская Анна – студентка 5 курса

Третье место – Бикчинтаева Надежда – студентка 3 курса

Ещё раз поздравляем всех участников конкурса и желаем дальнейших успехов в профессиональной деятельности!

*Çok para ile aldığıın her şeyi kıymetli zannetme: Pahalı başka, kıymetli başkadır*

*Не заблуждайся, думая, что ценно только то,  
Что ты приобретешь, имея много денег,  
Ведь то немногое, имеющее истинную ценность,  
Ни за какие деньги мира не купить  
(перевод – Милославский Е.)*

*Плаван Серафима/ ИЯ-0118*

**Культурно-просветительское издание «БОСФОР»**

**Издатель: КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ МГГЭУ**

**Редакционный совет: Гениш Эйюп,**

**Шадловская Анна (ИЯ-0514), Бойко Юлия (ИЯ-0514).**

**Консультанты: Евсева А.А., Батанова И.А., Букулова М.Г., Нестерова Э.С.**

**Адрес: 107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49, каб.-304**